



2013

Les agences nationales de toponymie - modèles de gestion / National names authorities - models

Helen Kerfoot

Présidente du GENUNG, 2002-2012
(Ressources naturelles Canada)



Nos tâches aujourd'hui

- Justification et création d'un programme
- Quelques modèles possibles pour l'administration des noms géographiques – exemples
 - commentaires - mandat, législation ...
- En Afrique ...
- Reconnaissance officielle comme une partie d'un processus

Manuel Chapitres III et IV; Partie 2, Ch III



Préalables fondamentaux



- Les noms géographiques doivent être clairs et sans équivoque
- Chaque pays détient le contrôle des toponymes à l'intérieur de son propre territoire
- Les noms identifiés sur le plan national servent de base à l'utilisation internationale





Justification d'un programme national?

- Pas toujours facile de montrer avantages en termes financiers
- Des fonds considérables et les pertes de temps sont dépensés par différents programmes
 - peu de coordination et résultats contradictoires
- Noyau de personnes dédiés
 - à moindre coût
 - des informations plus conformes dans les documents
 - les noms plus facilement disponibles au grand public



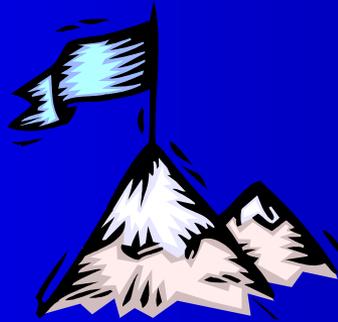
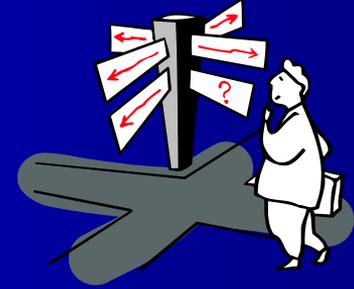
Authorizing names

- Need some process for authorizing names (standardization of geographical names)
- Varies from country to country
 - some appear to have no process in place
 - some by default have a national mapping agency / hydrographic charting agency making decisions
 - some have a national names authority
 - **Many different variations* *Not one solution for everyone**



Who decides on names?

- Friends and family
- Local community
- Province / state
- National level
- International level





Ouagadougou, Burkina Faso

- 4910 street records; 70 named -1997
- Municipal Commission de toponymie created
 - List of potential names – mainly people
 - By 2005, 2000 named and signs (including Ouaga 2000)
 - M. Titinga, President:
 - “Paths, spaces, boulevards shape life from afar and leave their mark on movements of thought and activity. As a result, the identity of streets, squares, and monuments defines and reflects the essence of the nation in its sovereignty, its history, and its culture.”



Recommendations: Identify streets to have naming priority; create list of names; let residents consider choices; approval by municipality



Pour créer une autorité nationale ...

- Reconnaissance d'un besoin
 - Les décideurs du gouvernement national
 - Conscients que le programme permet des économies
 - Intéressés et concernés pour faire le nécessaire
- Autorité légale ou officielle
 - La crédibilité de l'autorité
 - Pour la validité des noms établis
 - (commence à organiser la structure et les activités avant la structure légale)
- Définition claire du mandat
- Permanence de l'autorité (un processus continu)



Soutien de l'ONU

- Résolution de l'ONU I/4a 1967 souligne le besoin d'avoir une autorité nationale ... encore en V/15 1987
- L'importance des toponymes dans les infrastructures de données spatiales ...
Conférences cartographiques régionales de l'ONU 2000, 2001 et la Conférence 2002 rés. VIII/6
- Conservation des noms comme éléments d'identité et du patrimoine culturel ... VIII/9 et IX/4 + lien avec UNESCO





Les autorités existent dans « différentes formes et tailles »

- Le choix dépend de la nature du pays ...
- (1) S'il n'existe aucune commission de noms?
- (2) Commission centralisée
 - les décisions faites par un groupe
 - par sous-comités : types d'entités, langues ...
- (3) Organisation décentralisée
 - avec commissions régionales
 - avec une autorité centrale de coordination
- (4) Combinaison de (2) et (3)
 - *Est-ce qu'on parle d'une commission, un conseil, un comité ?*



(1) Normalisation – agence centrale / agences

**Agence de
cartographie
nationale**

Municipalités

Bureau
hydrographique
national

Cartographie
militaire

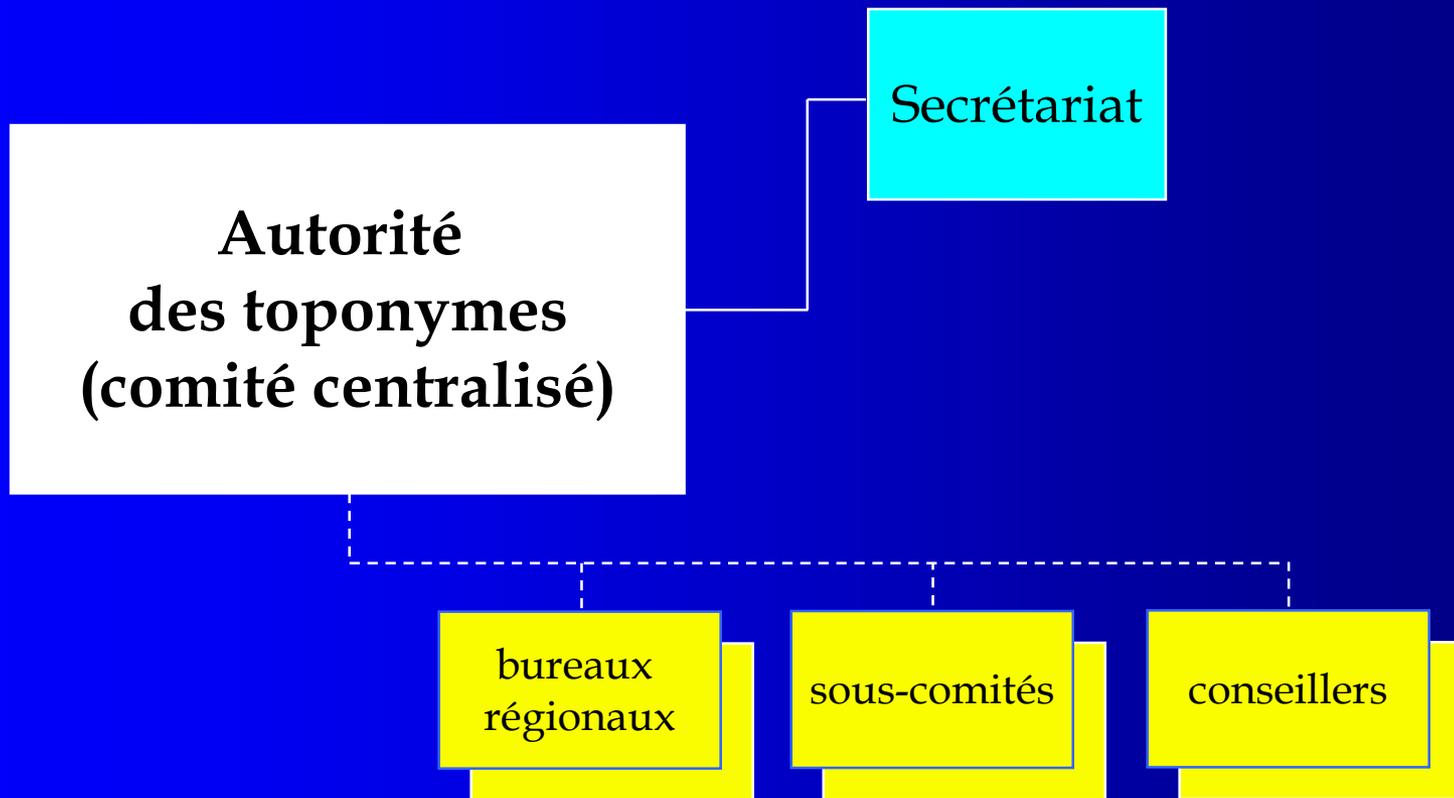


Est-ce une bonne démarche?

- ✓ Expertise en matière de cartographie
- ✓ Rassemble des noms avec les levés du terrain
- ✓ Usagers des noms
- ✓ Financement dédié
- x Responsabilité d'une seule personne
- x Lacune dans l'expertise toponymique
- x Leurs propres priorités
- x Vulnérabilité face à d'éventuelles pressions politiques



(2) Normalisation – autorité (centralisée)





Comité hongrois pour les noms géographiques



Responsabilité – égide du Ministère du développement rurale

Base légale – décrets 71/1989, 19/1992, 2007

Décisions – entités topographiques et des transports

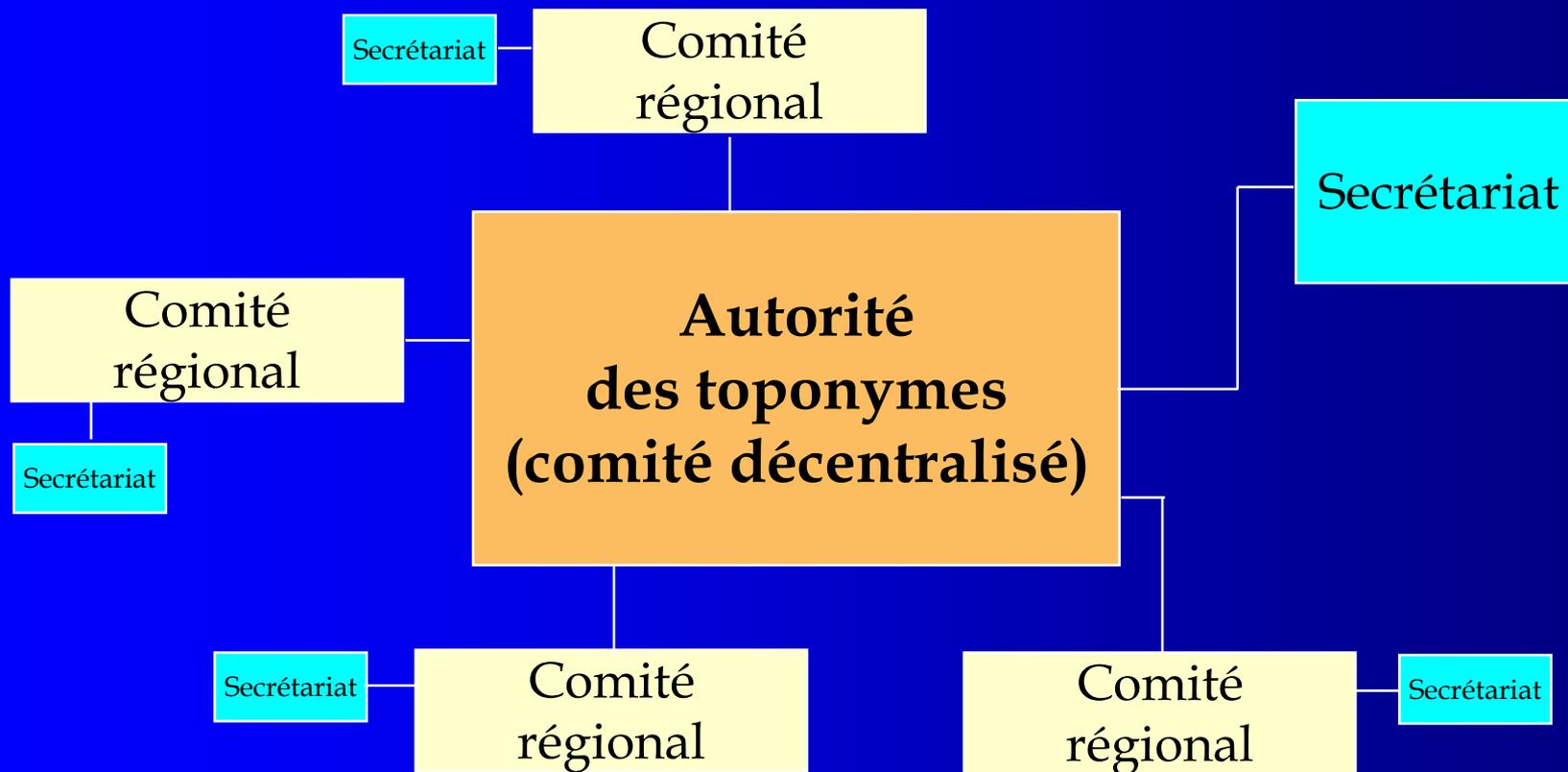
Recommandations – noms des zones administratives; utilisation des noms étrangers en Hongrie

Membres (15) – ministères ... de la cartographie nationale, des statistiques, autres ministères de l'intérieur et des affaires étrangères, de l'éducation (incluant des experts en linguistiques, histoire, toponymes minoritaires, gouvernement local)

Réunions – 3 - 5 fois par an



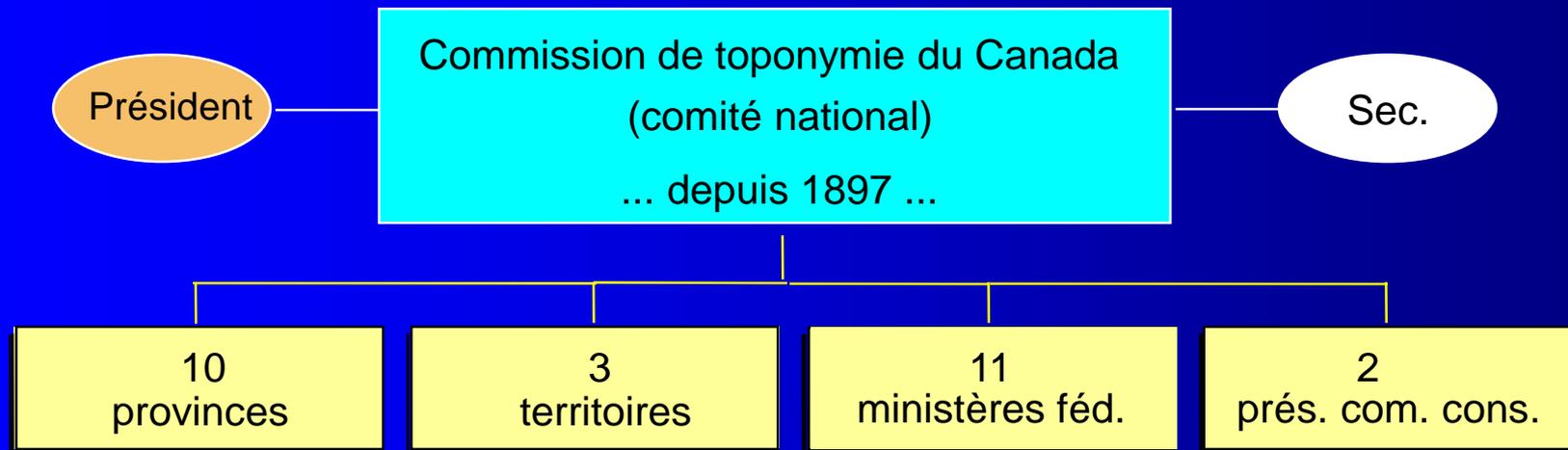
(3) Normalisation – autorité (décentralisée)





Noms géographiques - Canada

Structure administrative



- ✓ Forum de débats (problèmes toponymiques)
 - ✓ Développement des principes et directives
 - ✓ Coordination des activités internationales
 - ✓ Organisation des consultations
 - ✓ Travail – projets toponymiques
- ✗ .. Approbation des noms



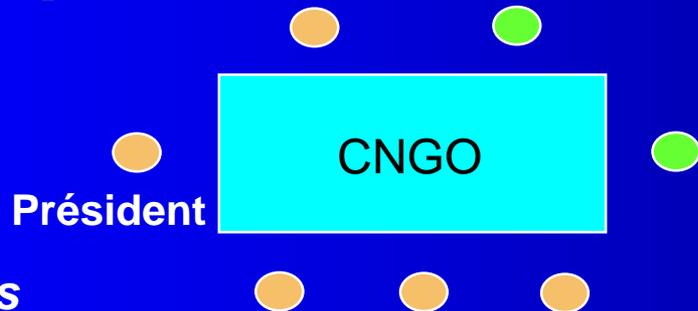
Autorités toponymiques – provinciales et territoriales



- Avec arrangements administratifs
- Avec une commission

- Membres du public
 - academe
 - Premiers Nations
 - Nord de l'Ontario
 - rép. francophone

ONTARIO
*Recommandations
au ministre*

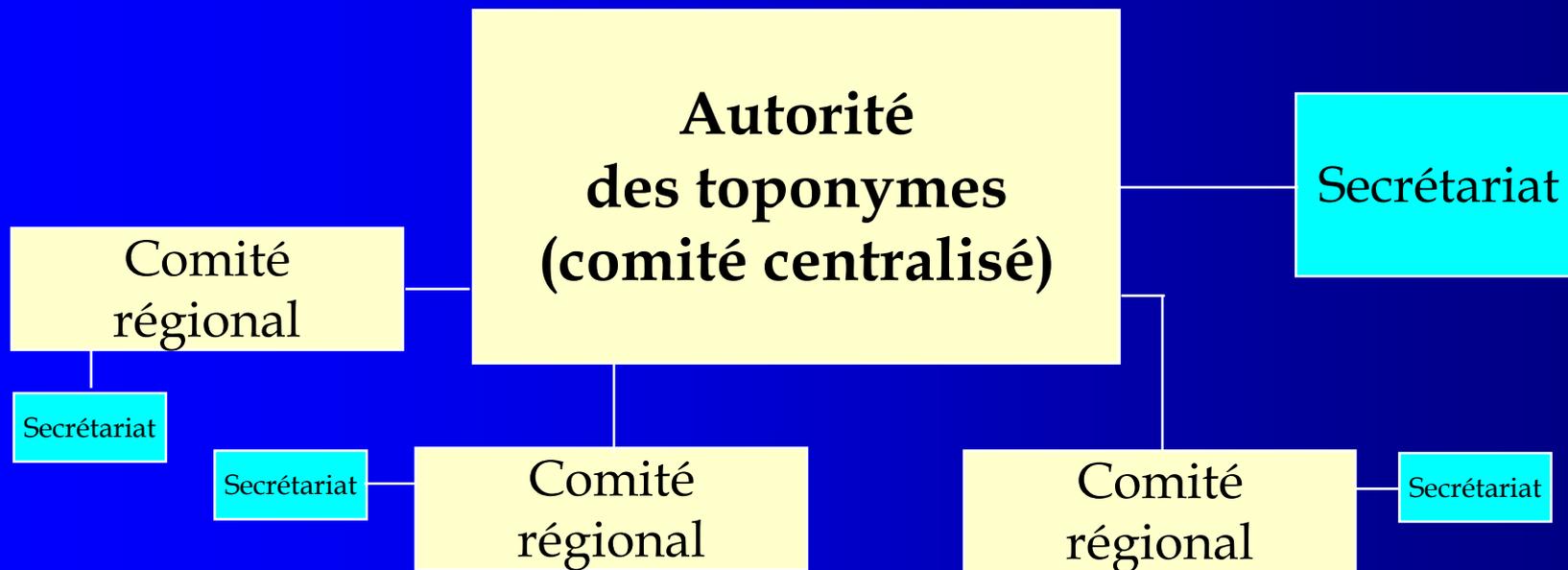


- Ex officio
- Ministère des
ressources naturelles



(4) Normalisation – autorité centralisée aussitôt que des autorités décentralisées

- Deux niveaux de gouvernement font les décisions
 - (a) province (b) fédéral/national





Comités: États-Unis/Afrique du Sud

- États-Unis

- Chaque état peut faire les décisions
- US Geographic Names Board prend responsabilité des noms pour le gouvernement fédéral (membres)
 - Coopération .. mais quelques fois des différences....
Mount McKinley / Denali

- Afrique du Sud

- On commence avec les provinces
- Résultats à South African Geographical Names Committee (SAGNC) pour une décision nationale

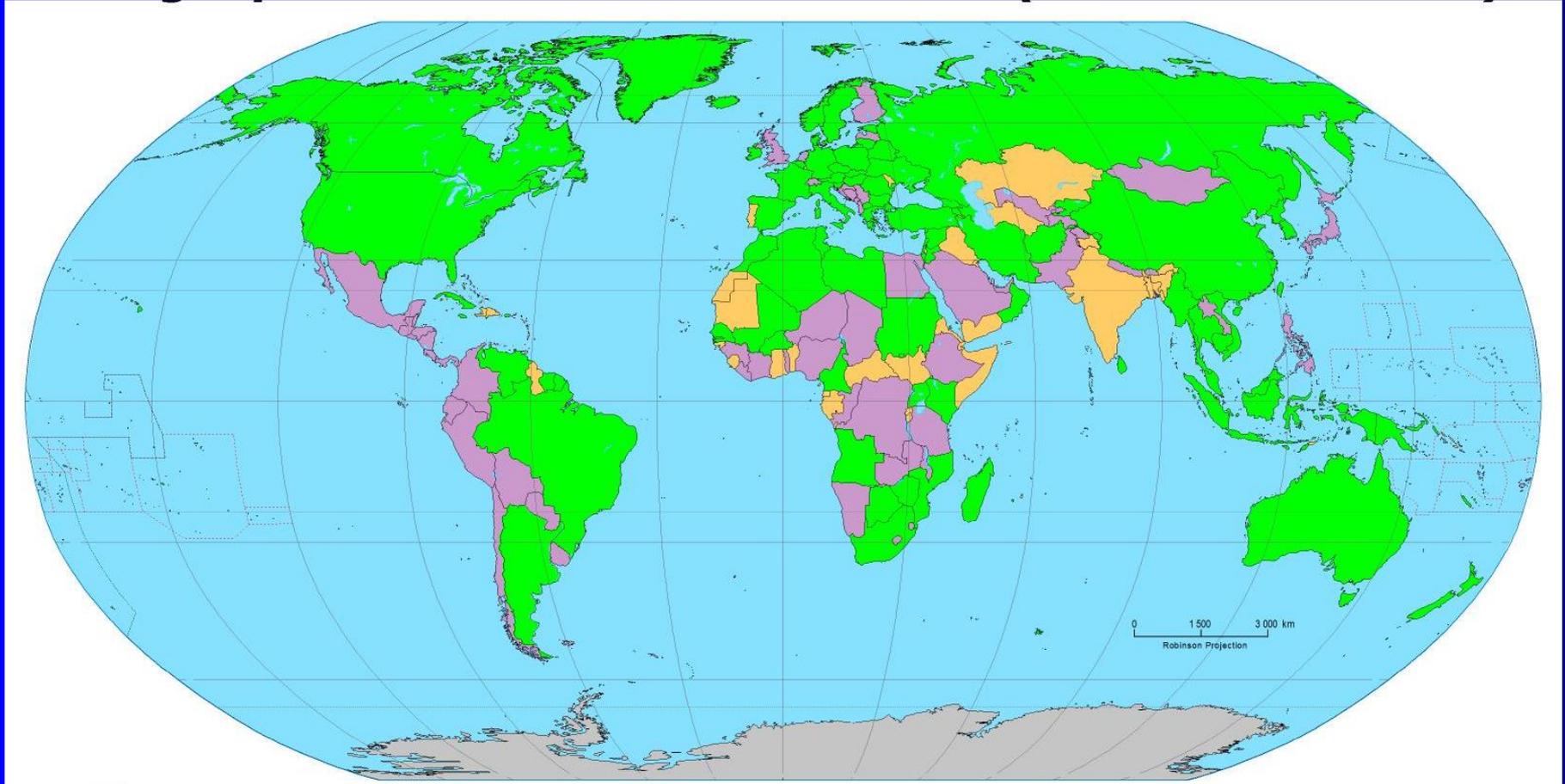


Early names authorities

- Historically many lists of place names accompanying maps (e.g. explorers)
- But generally lack of names authorities until late 1800s
 - USA .. USBGN 1890 ... Executive Order of Benjamin Harrison ... decisions binding for Federal Government
 - Now domestic and foreign names under the USBGN
 - Canada .. Board 1897 ... Order of Privy Council ...
 - Originally federal, by 1960s all provinces had responsibility
- Denmark 1910; Iceland 1935; NZ and Ireland 1946
- Now nearly 70 countries have national authorities



Autorités nationales, novembre 2012



 Avec une autorité nationale

 Sans autorité nationale

 Status inconnu



Other names authorities

Exonyms

- Committees for national and international naming
 - USA
 - Poland
- Countries/language groups have only committees to handle exonyms
 - UK
 - Dutch-speaking countries
 - Bulgaria

+ administrative units by law

“Umbrella” committees

- StAGN
- CGNA (Australia/NZ)
- Saami languages
- Inuit Circumpolar
- CPLP (Portuguese language)
- Arab League

+ street names by municipalities



Variations in composition and mandate



Names discussions:

- A. Mongolia
- B. Canada – advisory committee
- C. Australia – NSW board





Legislation: names, language

- Many national authorities established through legislation
 - Act of Parliament (1998) South Africa (SAGNC)
 - Board Act: New Zealand (NZGB, 1946, 2008)
 - Decree: Israel (1951); Madagascar (KPMA, 1973)
 - Cabinet document: Malaysia (NCGN, 2002)
- Some countries have legislation regarding names
 - Ireland: Official Languages Act, 2003
 - New Zealand: since 1998 Māori place names for maps
 - Norway: since 1990 Norwegian, Saami & Finnish names
 - Estonia: since 1996 .. include language & spelling rules



Madagascar

- Décret No. 2001-235 ... KPMA/CNNG
 - Updating from 1973 décret
 - Responsibilities
 - All questions regarding geographical names in publications (particularly cartographic)
 - Conserving and developing toponymic heritage
 - Developing projects necessary for standardization
 - All questions of changes, new names etc. to be referred to the Comité
 - Composition and Ministers responsible; budget
 - Meetings .. At least 1 per year
 - Permanent Bureau



Burkina Faso

Décret, Commission nationale de toponymie

CNT ... Under the auspices of Department of Land Administration and Department responsible for Mapping

Mission

- To inventory and conserve place names
- For each place name to adopt the official linguistic form
- Elaborate the principles, methods and writing rules for all place names
- Establish the criteria for choice of names across the country
- Disseminate the toponyms of Burkina Faso nationally and internationally
- Participate in international efforts to preserve or re-appropriate national toponymic heritage, relevant to culture and language
- On behalf of Burkina Faso, participate in international meetings and conferences on toponymy

The CNT will give advice to Government on all questions on toponymy brought before it



What about Africa?



54 countries

Some are small islands

Many have low financial resources

Questions of government stability

Some with viable mapping agencies, statistics departments, national organizations for infrastructure and toponymic databases



Exemples de diverses étapes du développement : du sud de l'Afrique

● Afrique du Sud

- « South African Geographical Names Council »
- base légale solide en vertu de la loi 118/1998
- membres, le Conseil définit les politiques et principes, types d'entités, établissement des comités provinciaux

● Botswana

- Comité établi par ordonnance 1967; rapports et répertoire
- Après 20 ans, le comité ne fonctionne plus !
- Efforts recommencés – promulgation d'une nouvelle loi

● Mozambique

- Un comité – on a commencé le travail





Les pays d'Afrique

- L'autorité pour les toponymes ?
 - Tchad? Somalie? Seychelles? Burundi?
- Une Commission ... est-ce qu'elle existe ?
 - Ethiopie? Tanzanie? Uganda?
- La Commission ... est-ce qu'elle fonctionne ?
 - Madagascar? Kenya? Botswana?
 - *Relancées 2013 : Tunisie, Burkina Faso*

Documents – site web du GENUNG

unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/naa.html



Looking to the future

Establishing national processes for names standardization

- Rebuilding e.g. Afghanistan
- Re-establishing non-functioning boards
 - e.g. Burkina Faso, Botswana
- Continuing evolution of authorities
 - e.g. Russian Federation
- New authorities
 - e.g. Mozambique, Romania, Brazil

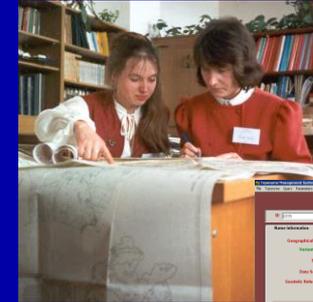




Le processus



- Collecte des noms
 - collecte sur le terrain ... noms locaux
 - sources écrites



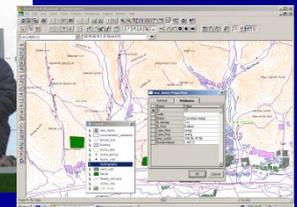
- Traitement des noms
 - entrée dans une base de données



- Reconnaissance officielle

- Modification des données

- Diffusion





Conclusions

- Un programme de normalisation permet à l'État de faire des économies de ressources
- La structure d'une autorité choisie sera influencée par le gouvernement, les langues, la grandeur ... d'un pays
 - modèles différents à travers le monde
- Normalisation des toponymes est une étape dans un processus de la collecte des toponymes jusqu'au leur diffusion

